

## **EL EXILIO DE LAS MONJAS DE VOIRON (ISÈRE, FRANCIA) EN ARLANZÓN: 13 MUERTES ENTRE 1904 Y 1908 (y II)**

BENITO DEL CASTILLO GARCÍA

Decano Honorario de la Facultad de Farmacia  
de la Universidad Complutense de Madrid

MIGUEL Á. MORENO GALLO

Profesor de Comunicación Audiovisual  
de la Universidad de Burgos

ELÍAS RUBIO MARCOS

Escritor e investigador

**RESUMEN:** *En 1904 se refugiaron en España numerosas congregaciones religiosas perseguidas por el Gobierno francés. Una comunidad de monjas salesas de Voiron (Isère) ocupó el balneario de Arlanzón, donde permaneció durante cuatro años, hasta que la derogación de las leyes en el país vecino les permitió regresar a su convento. Al menos 13 monjas murieron en tierras burgalesas, seis de ellas posiblemente en un episodio de fiebres tifoideas.*

**PALABRAS CLAVE:** Exilio, Voiron (Francia), monjas, Arlanzón, fiebres tifoideas.

**ABSTRACT:** *In 1904 fled to Spain numerous religious congregations pursued by the French Government. A community nuns of Visitation of Voiron (Isère) came to Arlanzón (Spain), where they remained for four years until the repeal of laws in the neighboring country were allowed to return to their convent. At least 13 nuns in land of Burgos was dead, six of them possible in an episode of typhoid fever.*

**KEYWORDS:** Exile, Voiron (France), nuns, Arlanzón (Spain), typhoid fever

## 10. EL BALNEARIO DE ARLANZÓN

En lo que fueron proximidades de la villa de Arlanzón, hoy englobado en una urbanización de viviendas unifamiliares, surge un abundante manantial de agua, en la margen derecha del río Arlanzón y del canal acequia (este cauce nace bajo las rocas próximas a la iglesia parroquial y permanece derivado durante 9 kilómetros para dar servicio a numerosos molinos). El manantial que nos ocupa, denominado por los lugareños como “Fuentecaliente”, es conocido desde tiempo inmemorial. Su nombre alude a la temperatura a que manan sus aguas, superiores a la de los otros manantiales de agua potable existentes en la villa.

Hay una fecha que es trascendental para el funcionamiento del balneario: 1882. En este año fueron declaradas de utilidad pública las aguas del manantial, que hasta entonces venían siendo utilizadas regularmente por enfermos de la comarca e incluso de la capital. Por gacetillas de prensa se sabe que en 1880, junto a la fuente minero-medicinal funcionaba una fonda con comedor, que fue sobre la que debió construirse el balneario formal. A través de la memoria redactada por el médico director del balneario, Anselmo Bonilla, se constata que ya en 1884 éste se hallaba en funcionamiento. Se conoce igualmente, a través del Indicador General de la Industria y el Comercio de Burgos, que en 1894 el establecimiento se encontraba todavía en activo, recibiendo indistintamente las denominaciones de Balneario de La Concepción y Los baños de Arlanzón, aunque fuera este último nombre el que más fortuna tuvo. Ello vendría a asegurar que fueron al menos diez años los que estuvo en activo. Las aguas se consideraban bicarbonatadas-cálcicas, variedad ferruginosas. La temporada era de 15 de junio a 15 de septiembre, con una concurrencia de 40 a 50 bañistas (1).

Cuando comenzó a funcionar como centro terapéutico, fue preciso realizar un concienzudo análisis químico (cualitativo y cuantitativo) de las aguas minero-medicinales de Arlanzón. El autor de este análisis fue el toledano Domingo Martín Pérez, a la sazón catedrático de Física y Química del Instituto de Provincial de Burgos, del que fue director entre 1892 y 1895. El farmacéutico Gabriel Fo-

---

(1) VELASCO, M. *Indicador general de la industria y el comercio de Burgos*. Imprenta de Sucesor de Arnaiz. Burgos, 1894 (pág. 57).

ronda hizo también diversos análisis de las aguas. El afamado médico Sixto Antón y González realizó asimismo un estudio terapéutico de las aguas que vino a denominar, en el lenguaje de la época, “bicarbonatado-cálcico-nitrogenadas” (2). La hidrología y balneoterapia en España estaban en boga; también en Burgos: Valdelateja, Corconte, Montejo de Cebas, Cucho... (3) eran lugares frecuentados por nuestros abuelos en “las tomas de aguas”.

Los baños de Arlanzón se anunciaban públicamente como “especiales en los padecimientos del estómago, hígado, aparato urinario y vías respiratorias”. Según la propaganda burgalesa, “la fonda de este magnífico y pintoresco establecimiento se halla a cargo del Gran Hotel de París (antes Rafaela)”. Para hacer más amena y placentera la estancia de los “bañistas” se ofrecían confortables habitaciones y menús, de distintos precios, según los bolsillos; también coche de caballos para ocho viajeros (con posibilidad de ida y vuelta en el día a Burgos, a 2,50 pesetas por persona). Además de “comidas especiales a precios convencionales” se indicaba la existencia de una afamada botica en la villa de Arlanzón. También se ofrecían visitas “facultativas” a las cuevas de Atapuerca e iglesias de San Miguel y San Bernabé (hoy en día esquilmada y desaparecida, antaño lugar famoso de ferias y fiestas de la zona).

Según el doctor Antón y González, las aguas de Arlanzón eran una panacea (como la “purga de Benito”, que vale para casi todo). Consideraba que esta “bebida agradable y fácil por su sabor y temperatura, produce grata sensación en el estómago, calma la sed, despierta el apetito, favoreciendo a la vez las digestiones”. Poseía, según el citado “galeno”, acción sedante sobre el sistema nervioso central”. Recomendaba su uso en gastraljias (sic), dispepsias, pirosis y acedias, ya catarrales o flogísticas; en las irritaciones dolorosas é hipercrinias intestinales; en los infartos hepáticos y esplénicos; en los catarros irritativos de los órganos genito-urinarios, tanto del hombre como de la mujer; en la leucorrea acompañada de irritación por parte de la mucosa utero-vaginal; en las amenorreas y dismenorreas esténicas, que reclaman acciones sedantes y reconstituyentes a la vez; en la litiasis

(2) MARTÍN y PÉREZ, D. *Análisis químico y juicio clínico por don Sixto Antón y González*. Imprenta de D. Timoneo Arnaiz. Burgos, 1884.

(3) RUBIO MARCOS, E. *Burgos en el recuerdo 2*. E. Rubio ed. Burgos, 1998. Pág. 103-154.

úrica, así como en algunas dermatosis secas, acompañadas de gran prurito y desazón general, usándolas no solamente en bebida, sino también en baño general, de más o menos elevada temperatura y de mayor o menor duración, según las condiciones individuales del enfermo". Sigue enunciando efectos salutíferos, hoy día poco creíbles, como "de gran estima en el tratamiento de las afecciones pulmonares, que reclamen una acción sedante, que modifique el estado de los tejidos enfermos, suavizando el estímulo que constantemente produce en ellos el oxígeno de la atmósfera..." También escribió que "su uso será, pues, medio poderosísimo para combatir, o aliviar al menos, los estados morbosos de carácter catarral e irritativo que tengan asiento en la laringe y en los bronquios; en las pneumonías crónicas, en la tuberculosis pulmonar llamada erética, cuando se desenvuelve en sujetos (sic) nerviosos é irritables, ó cuando se inicia por estados congestivos y flogísticos, en los periodos de remisión de estos fenómenos y en particular de la fiebre..."

Más adelante indica que estas agua de Arlanzón fueron declaradas de utilidad pública por R.D. de 15 de noviembre de 1882, de acuerdo con lo establecido en el reglamento de baños de 12 de mayo de 1874. El conjunto del balneario estuvo integrado por tres edificios independientes pero intercomunicados: la fonda-hospedería, el balneario propiamente dicho y la rotonda, destinada a las instalaciones.

La fonda constaba de cuatro plantas con dos comedores, salón de recreo y gabinete de lectura, mientras que los dormitorios estaban ubicados en los pisos superiores. El acceso al edificio se hacía por una escalinata de piedra que alcanzaba una amplia terraza desde la que se dominaban el parque y jardines próximos. El balneario disponía de espléndidas bañeras de mármol blanco, salas de pulverizaciones y duchas, así como baños de asiento. La rotonda era un lugar cerrado. Allí surge el manantial principal, que se dispone en un amplio depósito de piedra blanca, de forma circular, rodeado de asientos, para la inhalación de los vapores, quedando todo el conjunto aislado del exterior mediante un adecuado acristalamiento.

En lo que respecta a su final, se constata que existe una nebulosa en torno a los años que siguieron desde aquella fecha hasta que llegaron las monjas a principios del siglo XX, cuando ya debía de estar abandonado. El balneario tuvo posteriormente distintos usos, desde alojamiento de militares durante la Guerra Civil hasta oficinas del



ferrocarril minero y almacén del carbón que era extraído en las minas de Juarros.

En las últimas décadas del siglo XX fue adquirido por un propietario burgalés, tras largos años de inactividad balnearia, siendo demolido el edificio de fonda y salvándose tan solo la rotonda. Trozos de las bañeras de mármol eran fácilmente visibles en las escombrecas de Arlanzón. Mucha documentación ardió.

## 11. EL ANTIGUO CEMENTERIO

Las primeras normas sanitarias en España sobre la inhumación de cadáveres fuera de las iglesias surgen durante la invasión napoleónica. Así pues, es frecuente observar en nuestros pueblos que, alrededor de sus parroquias o en sus proximidades, solía haber cementerios, en cuyas paredes se apiñaban numerosas lápidas. Tal es el caso de la iglesia parroquial de San Miguel Arcángel de Arlanzón.

En 2010 se realizaron diversas obras en las inmediaciones externas de la iglesia, en especial a la altura del magnífico ábside románico, dirigidas fundamentalmente a rebajar el nivel del suelo de tierra a fin de aminorar las humedades. Así se hicieron más visibles numerosos enterramientos y las lápidas de mármol, pizarra y piedra caliza, incrustadas muchas de ellas en el exterior de la fábrica parroquial, entre las que se encuentran el importante número de cruces de hierro, provistas de una placa de zinc, de forma elipsoidal, todas ellas de la misma factura, con inscripción en francés que aluden al grupo de religiosas francesas muertas “en el exilio” de Arlanzón en los primeros años del siglo XX.

## 12. LAS RELIGIOSAS DE LA VISITACIÓN DE VOIRON

Así pues, situados en este ambiente general, con las monjas expulsadas de Francia, con varias órdenes religiosas francesas establecidas en Burgos, más una propaganda excesiva de las bondades de las aguas del balneario de Arlanzón, no parece extraño que las monjas de Voiron se pusieran en contacto con el arzobispo de Burgos (posiblemente a través de las religiosas salesas de la calle Barrantes)

para conocer su posible futura nueva residencia y las condiciones mínimas deseables para su ubicación.

Sin embargo, pendía una espada de Damocles sobre este grupo de religiosas. Diversas enfermedades y la muerte se iban a cebar en ellas. Los vecinos siempre creyeron que habían muerto por la “fiebre del heno” u otras causas más generales, como el clima duro o “una peste”. También en aquellos años de comienzos del siglo XX la tuberculosis se había aposentado en Arlanzón, afectando a trabajadores especializados instalados junto a los talleres, oficinas y estación y dependencias del ferrocarril minero construido por los ingleses (4).

En cierto modo, el balneario y las instalaciones ferroviarias y los domicilios de sus empleados venían siendo “gafes” para el pueblo llano. Años después, durante la Guerra Civil, en el balneario y alrededores se instalaron algunas fuerzas militares y un taller de automóviles del ejército de Franco. A partir de los años 40, aunque tuvo diversos usos, nunca sufrió ningún expolio, ni los vecinos se solían acercar por allí, en la creencia de que aún permanecían en el ambiente las “miasmas” que habían causado tantas muertes en tan poco tiempo.

### 13. EL EXILIO MORTAL

Debemos ratificarnos en el uso del término exilio para definir la peripecia vital de la orden francesa de la Visitación en Arlanzón, frente a la duda que surge en Jean-Marc Delaunay, incluso en el título de un artículo suyo (5).

Al margen de las recurrentes expulsiones de órdenes religiosas (menonitas, jesuitas...) pudiéramos también entrever el carácter político de algunos de estos movimientos exógenos (afrancesados españoles a Francia, monarquía portuguesa a Brasil, intelectuales españoles republicanos a América...) Casi todos son tristes, si no dramáticos. Hay pocos exilios dorados. La generosa tierra de acogida burgalesa diezmó por las enfermedades al supuestamente ilusionado grupo de monjas

---

(4) MORENO GALLO, M. (coord.) *El ferrocarril minero de Villafría a Monterrubio de la Demanda*. Diputación Provincial de Burgos. 2002.

(5) DELAUNAY, J.M. 2005. *Exilio o refugio en España (veinticinco años después)*. En Anuario de Historia de la Iglesia, vol XIV. Universidad de Navarra, Pamplona. 2005. Pág. 153-164.

de Voiron que deseaban retirarse hacia el sur a sus “cuarteles de invierno”, nunca mejor dicho, a la espera de tiempos mejores. El grueso del grupo eran francesas, pero también había una inglesa, otra alemana, una saboyana y hasta una antigua esclava negra.

En el primer invierno de 1904 que pasaron en Arlanzón fallecen seis hermanas en menos de mes y medio (tres en noviembre y otras tres en diciembre); otro tanto acaece en 1908, en que mueren, en poco más de un mes, tres monjas). En menos de cuatro años pierden la vida en el exilio trece de ellas, de las que sólo dos fallecen en la época estival.

Los seis primeros decesos, producidos en el invierno de 1904, según el parte médico del Registro Civil de Arlanzón (6) son sorprendentes: gastroenteritis y fiebre gripal los dos primeros (posiblemente mal diagnosticados) y fiebre tifoidea los cuatro siguientes, curiosamente todos de monjas relativamente jóvenes (34-44 años).

Es llamativo que, al estudiar el “libro de finados” del año 1904 (7) el cura párroco de la localidad, don José Argüeso Cuesta, no incorporara en ningún caso la causa del fallecimiento de las monjas francesas. Sin embargo, anota puntualmente (a veces por desconocimiento de la terminología científica médica lo hace con llamativa nomenclatura) las de todos los paisanos de su grey.

En el año 1904, terrible para las monjas, según el “Libro de Matrícula” (8) parroquial, residen en Arlanzón 617 personas (300 casadas, 316 solteras y un eclesiástico), tal y como reza el mencionado documento, no dejando claro el número de viudos o viudas existentes. Podemos resumir alguno de los trabajos que desempeñaban sus habitantes (bien distintos de los actuales): pastor, jornalero, labrador (estos tres eran los más numerosos), albañil, caminero, tejedor, carretero, propietario, tabernero, zapatero, carpintero, herrero, comerciante o barbero. También había mendigos, comerciantes, sastres, sirvientes y un secretario.

Entre las “fuerzas vivas” y otros oficios llamativos, citaremos un sargento de la Guardia Civil y cinco números, cuatro maestros (dos para niñas y dos para chicos); José Argüeso Cuesta, sacerdote y pá-

---

(6) Libro Registro de Defunciones del Juzgado Municipal de Arlanzón. 1896-1905 y Juzgado Municipal de Arlanzón. Provincia de Burgos. Juzgado de Primera Instancia de Burgos. Registro Civil. Sección de Defunciones. Cuaderno 7º (4 diciembre 1905-9 septiembre 1910). Archivo Histórico Provincial de Burgos. Caja 2.

(7) Libro de Finados de la Parroquia de Arlanzón. Desde 1977 hasta 1907.

(8) Libro de matrícula de la Parroquia de Arlanzón (1904).

roco de la villa, de 29 años, cuya sirvienta soltera se llamaba Segunda García; Juan Peña, veterinario de 36 años, casado con Juana Martínez (tres años mayor que él) con quien tuvo tres hijos (Perfecto, Laura y Julia); Basilio del Barrio, médico (con calle dedicada actualmente en la villa, por su buen hacer durante décadas), servido por Francisca Ortega, viuda de 61 años, y Dionisio Fernández, de 19 años; Pascual Díez, estanquero de 62 años, casado con Águeda Ariño, de 59 años; Juan Robertson, "artista" y jefe de máquinas, sin duda del Ferrocarril Minero de Villafría a Monterrubio de la Demanda, casado con Eladia Sandabur, con quien tenía dos hijos, Pía Daría y José María, de 19 y 5 años, respectivamente. Deliberadamente hemos dejado en último lugar al farmacéutico, Marcos Blanco, viudo de 62 años, que ejercía su profesión acompañado de dos sobrinos solteros, Julia (18 años) y Arsenio, de 15, así como de su sirvienta, de 51, quienes seguramente le ayudarían a vivir en su soledad y melancolía., pues los hijos y la joven esposa del boticario (hija de Agustín Garrido, natural de San Miguel del Pedroso, profesor de cirugía) fallecieron en un cortísimo periodo de tiempo. La vida era dramática en aquellas fechas, no solo para las monjas francesas.

Otro caso paradigmático es el del sirviente, o encargado de la superiora del convento, como figura en el libro de defunciones del Registro Civil de Arlanzón. Se llama Melitón Ayala de Diego y tiene cerca de 40 años de edad. Figura como compareciente ante el Juzgado para dar parte de todas las muertes de las monjas salesas. Hasta el 9 de noviembre de 1906 figura como casado, pero en el parte de agosto de 1907 es viudo. ¿Habría muerto su mujer como consecuencia de alguna extraña enfermedad? No lo parece. Adelaida Elvira Medel, de 36 años, fallece el 6 de mayo de una embolia cerebral.

#### 14. MORTALIDAD INFANTIL

Al comparar los edades de los fallecidos en Arlanzón nos encontramos con que, como en el resto de España, la mortalidad infantil es elevada. No hay más que comprobar que casi todos los años morían tantos niños de corta edad como adultos, y que en algunos momentos, por ejemplo en 1903 y en 1906, tal vez por las malas cosechas, la insalubridad o la calidad de las aguas, los púberes fallecidos duplicaban y hasta cuadruplicaban a los adultos que recibían sepultura.

### RESUMEN DE FALLECIMIENTOS, SEGÚN EL REGISTRO DE DEFUNCIONES DE ARLANZÓN

	Niños (hasta 12 años)	Adultos (sin las monjas)	Gastroenteritis, fiebre*
Año 1903	13	3	1
Año 1904	8	14	8
Año 1905	5	5	1
Año 1906	17	5	1
Año 1907	11	11	5
Año 1908	8	12	6

\* Adultos, excluidas las monjas, que fallecen por fiebre tifoidea, tuberculosis, gastroenteritis y causas relacionadas con síntomas febriles o diarreicos.

La mortalidad infantil fue un mal endémico en España hasta tiempos bien recientes, concretamente hasta que se depuraron sistemáticamente las aguas, tanto las de abastecimiento como las residuales. Hoy en día, curiosamente, el agua que llega a los grifos de Burgos capital tiene su depósito y su tratamiento previo en Arlanzón. El seguimiento de su idoneidad fue escrupulosamente realizado hace años por Ana Isabel Olives, cuya tesis doctoral, dirigida por el catedrático de Química Analítica de la Facultad de Farmacia de la Universidad Complutense de Madrid, aportó datos importantes sobre su calidad. Afortunadamente, las aguas de abastecimiento de la ciudad, en la actualidad, gozan de “buena salud” (9).

### 15. PRECEDENTES SANITARIOS

Volviendo al balneario, y dando un salto en el tiempo y en el libro parroquial de Arlanzón, en el año 1898 aparecen como residentes en la “casa de vaños” (sic): Isabel González (viuda de 63 años), propietaria del establecimiento, asistida por Amalia Calderón, viuda de 34 años, acompañada de sus hijos.

La sociedad burgalesa de hace un siglo (en otras regiones españolas era igual), tenía un comportamiento clasista que hacía dura e

(9) OLIVES BARBA, A.I. “*Incidencia de las características geológicas y ambientales sobre la calidad de las aguas de los tramos superior y medio del río Arlanzón*”. Tesis doctoral dirigida por el profesor Benito del Castillo. Calificada con sobresaliente “cum laude” y premio extraordinario. Universidad Complutense de Madrid. 1996.



injusta la vida de sus habitantes. Quedan patentes en los registros de la época los pobres y los entierros de distinta clase. A este respecto, cabe citar algunos casos llamativos por diferentes razones en la vida y muerte de nuestros paisanos: en 1895, una mujer de 69 años fallecida de disentería recibe entierro de quinta clase; había testado ante el secretario del Ayuntamiento. Ese mismo año, un varón de 68 años hace testamento ante notario público. Igualmente lo realizó un labrador (sin duda acaudalado) de 71 años, fallecido de bronconeumonía; otro tanto encomendó otro finado, fallecido de enteritis crónica, ante notario de Burgos, solicitando que asistan la sepultura su hijo o su mujer, por cuya asistencia se le dé la capa que elija, siendo de cuanta de éste dos hachas de cera blanca y una tabla de cera amarilla. Ese año también fina de carcinoma de estómago un capitán de Infantería, condecorado con la Cruz de la Real y Militar Orden de San Hermenegildo “y otras varias”; testó ante notario público. También de cáncer de estómago falleció otro varón de 60 años.

Más entristecedor resulta constatar el fallecimiento en ese nefasto año de diversos niños, uno de cuatro años de nefritis aguda, otro de dos años de meningitis, otro párvulo (hijo de pastores), de tres años, de “accidentes epilépticos”, y una niña de 17 días de bronquitis aguda. Entre las continuas desgracias infantiles, también nos espanta el fallecimiento de dos niños de año y medio, en octubre, de gastroenteritis crónica, y de otro párvulo por indigestión. Otro de gripe, y otra de trece meses que falleció “de la dentición”. La muerte “por reblandecimiento cerebral”, también se cebó con un vecino de 83 años que había hecho testamento ante notario. El año elegido para este estudio sigue siendo llamativo por las causas asignadas a los fallecimientos: “dolor de costado” a los 72 años; o cefalalgia a los 74 años; también la laringitis diftérica que acabó con María Santa María, de cuatro años, expósita de la Casa de Beneficencia de Burgos; el cura, don Félix Sainz Camarero, certifica la muerte de dos hermanitos gemelos, Alejandro y Antolín, a las 24 horas de su nacimiento “por falta de desarrollo”. En el cementerio anexo a la iglesia hay una lápida de mármol dedicada a Julia Rubio Loreto, que murió el 19 de marzo de 1881 a los dos años de edad, hija de don Basilio Rubio y doña María de Loreto (según consta en el libro de finados), vecinos de la villa y Corte de Madrid, a la cual estaba lactando Juana Josefa, casada y natural de la “provincia de Asturias”.

En esta incursión necrológica por los archivos de Arlanzón siguen llamando la atención diversas causas de fallecimiento en estos años:

carcinoma gastroduodenal, gastroenteritis crónica, neumonía fibrinosa, hemorragia cerebral, hernia estrangulada, tuberculosos pulmonar “el cura párroco, don Félix Sainz Camarero, de 47 años, y una jovencita de 16 años, residente en la casa depósito de aguas”, “cangrena” cancerosa, sarcoma en la región umbilical...

Tampoco hay que fiarse por completo de los certificados médicos de la época. A modo de ejemplo, en 1904 se encuentra un sorprendente relato citado en los registros parroquiales, dando noticia de “un cadáver, hallado el 20 de agosto, en el término llamado Prado La Vega. Tenía las piernas y espaldas casi completas el primer gueso (sic) de cada brazo todo unido, parte de la cabeza estaba separada de lo demás de la cabeza y cuyo cuerpo no apareció creyéndose que lo hayan comido los perros. Según declaración de un vecino de Galarde, el citado cadáver es de su padre... vecino de Hoyuelos de la Sierra. Faltaba desde hacía días y, según certificación de los médicos que practicaron la autopsia, había muerto de “hemorragia cerebral”.

## 16. DE NUEVO EN EL SIGLO XX

Llegados a este punto, es preciso estudiar las causas de fallecimiento en Arlanzón (y por extrapolación en la provincia de Burgos, y también en España) para comparar con las muertes de las monjas francesas de la Visitación. Seleccionaremos algunos ejemplos citados en la documentación consultada (10) dignos de tener en consideración: gastritis crónica, gastritis aguda, gastroenteritis aguda, fiebre tifoidea, neumonía, enteritis crónica, nefritis aguda, “accidentes epilépticos”, “esclerosis epática”, hemorragia cerebral, bronquitis capital, cáncer fibrinoso, “clorosis hepática”, tuberculosis pulmonar, meningitis cerebral, “*apoplegia*”, “el mismo día por descomposición”, “reblandecimiento *cerebral*”, bronquitis aguda, erisipela generalizada, pulmonía, bronconeumonía, “accidente apoplético”, disentería, difteria, “por falta de desarrollo”, etcétera.

Cabe recordar que actualmente, en el siglo XXI, el número de fallecidos en la provincia de Burgos por problemas gastrointestinales,

---

(10) Archivo Parroquial. Es menos preciso que el Registro Civil, donde constan, sobre todo a partir de 1905, los certificados originales de defunción del médico de la villa.

“enfermedades oncológicas incluidas”, es considerablemente superior a la media española, quizás debido al frecuente consumo de alimentos ahumados.

Pero si queremos analizar las causas de fallecimientos, lo mejor será recurrir al libro del registro de Defunciones del Juzgado de Arlanzón, en el que se incluyen los certificados médicos (los originales se insertan a partir de 1905).

### LIBROS DE REGISTRO DE DEFUNCIONES DEL JUZGADO DE ARLANZÓN 1903-1908 (11)

Nº	Nombre	Edad	Causa	Fecha
<b>1903</b>				
562	Josefa	63 años	Neumonía gripal	23-feb
563	Aureliano	8 años	Fiebre gripal	19-mar
564	Onorato	3 meses	Congestión cerebral	27-mar
565	Jacinto	16 días	Accidentes epilépticos	6-jun
566	Víctor	5 meses	Enteritis aguda	29-jul
567	Rufina	9 meses	Enteritis aguda	19-ago
568	Joaquina	10 días	Gastro enteritis aguda	29-ago
569	Faustino	18 meses	Meningitis cerebral	31-ago
570	Gregoria	49 años	Esclerosis hepática	10-sep
571	Víctor	15 meses	Gastroenteritis crónica	13-sep
572	Cayetano	54 años	Sarcoma región umbilical	15-sep
573	Aurora	3 años	¿	10-oct
574	José	2 meses	Falta de desarrollo orgánico	22-oct
575	Paulino	18 meses	Nefritis aguda	5-nov
576	Severina	4 días	Desarrollo orgánico	9-nov
577	Martín	3 años	Entero peritonitis	22-nov
<b>1904</b>				
578	Ángela	75 años	Bronconeumonía	1-ene
579	Juana	2 años	Accidentes epilépticos	28-ene

(11) Libro Registro de Defunciones del Juzgado Municipal de Arlanzón. 1896-3 de diciembre de 1905. AHPBu 2/1. Juzgado Municipal de Arlanzón (provincia Burgos, Juzgado de Primera Instancia de Burgos). Registro Civil. Sección de Defunciones. Cuaderno 7º. 4 diciembre 1905-9-septiembre de 1910.

Nº	Nombre	Edad	Causa	Fecha
580	Catalina	¿	¿	19-abr
581	Antonia	63 años	Hemorragia cerebral	22-abr
582	Paulino	7 horas	Falta de desarrollo en el claustro materno	30-abr
583	Leandro	55 años	Esclerosis hepática	1-may
584	Lesmes	48 años	Gastro hepatitis crónica	10-may
585	Damiana	52 años	Fibrinosa	10-may
586	Felipe	12 días	Falta de desarrollo orgánico	13-may
587	Casimiro	2 meses	Desarrollo claustro materno	25-may
588	Policarpo	34 años	Neumonía infecciosa	23-jun
589	Francisca	60 años	Neumonía fibrinosa	1-jul
590	María	51 años	Tuberculosis intestinal	8-jul
591	Miguel	77 años	Hemorragia cerebral	22-ago
592	Agapito	9 meses	Gastroenteritis aguda	28-ago
593	José	2 años	Meningitis cerebral	79
594	Feliciano	3 años	Accidentes epileptiformes	8-sep
595	Damiana	20 años	Oclusión intestinal	14-sep
596	Francisco	57 años	Oclusión intestinal	11-oct
597	Ramona	2 años	Gastroenteritis crónica	13-oct
598	Julián	62 años	Hemorragia cerebral	24-oct
599	<b>MARIE C</b>	<b>73 años</b>	<b>Gastro enteritis aguda</b>	<b>9-nov</b>
600	<b>FELICIE</b>	<b>58 años</b>	<b>Fiebre gripal</b>	<b>19-nov</b>
601	Rafaela	80 años	Gastro enteritis crónica	29-nov
602	<b>ANNE</b>	<b>43 años</b>	<b>Fiebre tifoidea</b>	<b>29-nov</b>
603	<b>TERESE</b>	<b>44 años</b>	<b>Fiebre tifoidea</b>	<b>1-dic</b>
604	<b>MARIE R</b>	<b>44 años</b>	<b>Fiebre tifoidea</b>	<b>5-dic</b>
605	Hipólita	60 años	Bronco neumonía	7-dic
606	Hipólita	¿	Meningitis cerebral	11-dic
607	<b>PHILO-MENE</b>	<b>34 años</b>	<b>Fiebre tifoidea</b>	<b>19-dic</b>
608	María	3 años	Anginas flemonosas	3-mar
609	Euastaquia	67 años	Cirrosis atrófica hepática	18-abr
610	Casimiro	24 años	Metro peritonitis	16-may

Nº	Nombre	Edad	Causa	Fecha
611	Juana	48 años	Cirrosis hepática	25-jul
612	María	72 años	Neumonía fibrinosa	28-jul
613	Natividad	11 meses	Raquitismo	29-ago
614	Florencio	65 años	Lesión cerebral	17-sep
615	Julián	19 meses	Gastroenteritis aguda	9-oct
616	Leandro	8 meses	Hemorragia cerebral	4-nov
617	Pedro	3 años	Enteritis crónica	22-nov
<b>1906</b>				
618	Cándido	16 meses	Gastro enteritis	5-ene
619	Juana	59 años	Insuficiencia valvular cardiaca	15-ene
620	Gregorio	¿	Hemorragia inguinal estrangulada	17-ene
621	Inocencio	48 años	Insuficiencia valvular cardiaca	28-ene
622	Valentín	15 meses	Meningitis cerebral	8-feb
623	Niña	3 horas	Debilidad congénita	13-mar
624	Inocencia	62 años	Atrofia amarilla aguda	24-mar
<b>625</b>	<b>SOPHIE</b>	<b>86 años</b>	<b>Endocarditis</b>	<b>6-abr</b>
626	Ángela	5 años	Meningitis cerebral	29-abr
627	Adelaida	36 años	Embolia cerebral	6-may
628	Niño	5 minutos	Asfixia neonatorum	17-may
629	Gabriel	18 años	Tuberculosis pulmonar	7-jun
630	Aurelia	3 días	Debilidad congénita	11-jun
631	Niña	5 horas	Falta de desarrollo orgánico	11-ago
632	Cándida	22 meses	Enteritis aguda	20-ago
633	Primitiva	18 meses	Raquitismo	27-ago
634	Margarita	6 meses	Meningitis cerebral	28-ago
635	Francisca	¿	Enteritis crónica	9-sep
636	Román	2 años	Raquitismo	17-sep
637	Jacinto	1 años	Gastro enteritis crónica	18-sep
638	Niña	30 minutos	Debilidad congénita	12-oct
639	Felicitas	2 años	Quemadura	29-oct
<b>640</b>	<b>MARIE A</b>	<b>50 años</b>	<b>Lesión valvular de corazón</b>	<b>9-nov</b>
641	Inocencio	1 mes	Meningitis cerebral	27-nov



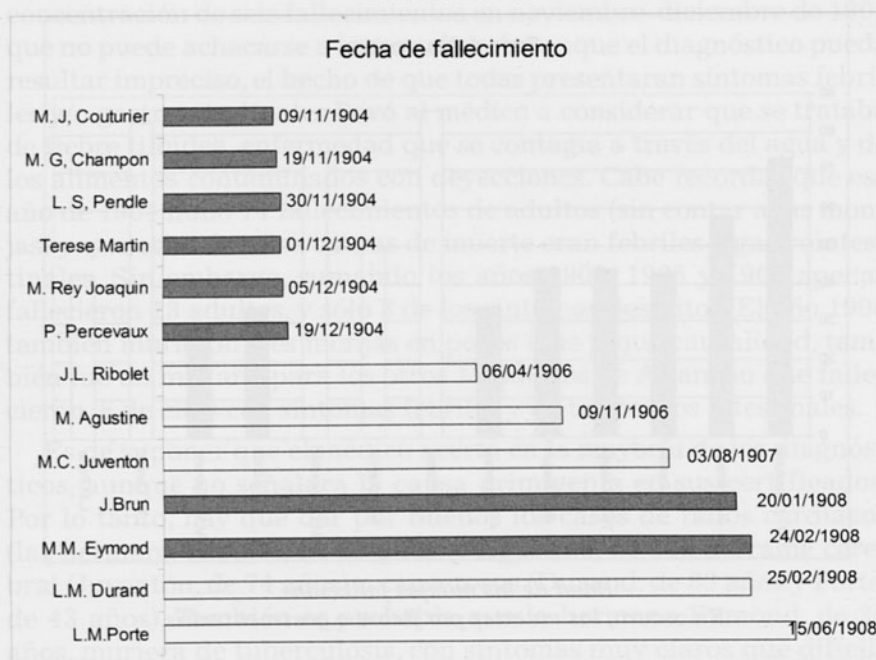
Nº	Nombre	Edad	Causa	Fecha
642	Melquíades	4 días	Ictericia	15-dic
643	Ignacia	1 mes	Debilidad congénita	15-dic
<b>1907</b>				
644	Valentín	2 días	Debilidad congénita	16-feb
645	Antonio	75 años	Asistolia cardiaca	5-mar
646	Paulino	59 años	Tuberculosis pulmonar	7-abr
647	Primitiva	2 años	Sarampión	11-abr
648	León	44 años	Hemorragia cerebral traumática	13-abr
649	Irene	18 meses	Meningitis cerebral	22-abr
650	Ignacio	3 meses	Meningitis cerebral	29-abr
651	Epifanio	74 años	Enteritis crónica	18-may
652	Irene	14 meses	Gastroenteritis	21-may
653	Ángel	50 años	Sarcocele	20-jul
654	<b>CLEMEN-TINE</b>	<b>74 años</b>	<b>Hemorragia cerebral</b>	<b>3-ago</b>
655	Sofía	13 años	Tuberculosis intestinal	6-ago
656	Gabino	7 meses	Gastro enteritis aguda	8-ago
657	Inocente	3 años	Hemorragia cerebral	11-ago
658	Ruperto	3 años	Hemofilia	19-ago
659	Magdalena	55 años	Enteritis crónica	15-ago
660	Antonio	5 meses	Meningitis cerebral	4-sep
661	Mª Carmen	70 años	Oclusión intestinal	21-sep
662	Gregorio	64 años	Bronconeumonía	6-oct
663	Plácida	7 días	Falta de desarrollo	13-oct
664	Cándida	25 años	Fiebre puerperal	13-nov
665	Andrea	56 años	Neumonía	15-nov
666	Julián	11 años	Septicemia	30-nov
667	Pedro	62 años	Nefritis parenquimatosa	7-dic
<b>1908</b>				
668	Casimira	72 años	Apoplejía serosa	21-ene
669	Alejandro	30 meses	Enteritis crónica	15-ene
670	Esteban	94 años	Senectud	20-ene
671	<b>JOSEFINE</b>	<b>34 años</b>	<b>Gastroenteritis infecciosa</b>	<b>30-ene</b>

Nº	Nombre	Edad	Causa	Fecha
672	Julia	21 años	Enteritis tuberculosa	21-ene
673	Máximo	17 días	Debilidad congénita	3-feb
<b>674</b>	<b>MARIE L</b>	<b>30 años</b>	<b>Tuberculosis pulmonar</b>	<b>24-feb</b>
<b>675</b>	<b>ANNE</b>	<b>83 años</b>	<b>Cáncer de ovario</b>	<b>25-feb</b>
676	Francisco	28 meses	Enteritis aguda	23-abr
677	Santiago	8 años	Endocarditis reumática	9-jun
<b>678</b>	<b>LEONCIE</b>	<b>43 años</b>	<b>Fibroma de útero</b>	<b>15-jun</b>
679	Casimira	31 años	Fiebre puerperal	30-ago
680	Dorotea	7 meses	Meningitis cerebral	2-sep
681	Eugenio	45 años	Hepatitis aguda	7-sep
682	Claudia	19 meses	Musitis aguda	17-sep
683	Juana	45 años	Tuberculosis pulmonar	24-sep
684	Francisco	68 años	Gastroenteritis crónica	6-oct
685	Manuel	13 meses	Raquitismo	25-oct
686	Romana	68 años	Hemorragia cerebral	2-nov
687	Gregorio	25 años	Fiebre tifoidea	7-nov
688	Niño	0 minutos	Falta de desarrollo	8-nov
689	Marcos	67 años	Asistolia	18-nov
690	Mariano	39 años	Tuberculosis pulmonar	11-dic
691	Martín	48 años	Asistolia cardiaca	11-dic

*El N° se corresponde con el libro de Defunciones del Registro Civil de Arlanzón. En negrita se cita a las monjas. Se han suprimido los apellidos por respeto a los descendientes de los fallecidos, muchos de ellos, probablemente, vecinos actuales de la villa.*

Cuando se ven los fallecimientos de las monjas ordenados por fechas (Gráfico 1), se observa que hay dos momentos críticos: el invierno de 1904 (en apenas 39 días mueren nada menos que seis monjas), y el invierno de 1908, con tres muertes en 33 días. Teniendo en cuenta que en los demás inviernos no hubo apenas fallecimientos, hay que colegir que se producen dos episodios concretos. Según la estadística, cabría suponer que las muertes se produjeron por enfermedades que tienen mayor prevalencia en invierno, si bien las muertes del 24 y del 25 de febrero de 1908 no parecen tener relación entre sí.

## GRÁFICO 1



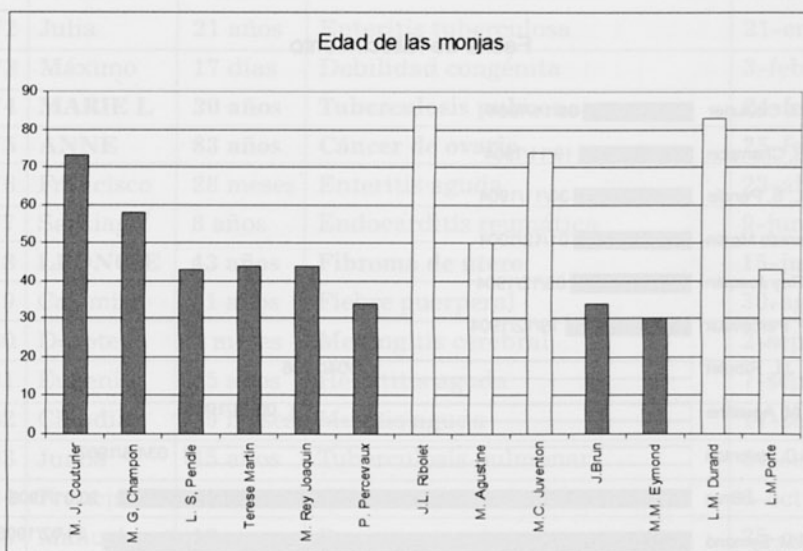
*Fecha de fallecimiento de las monjas.*

*En oscuro, las muertes por fiebre o gastroenteritis*

Una vista general de los meses en los que han fallecido las monjas de Arlanzón permite comprobar que noviembre y diciembre fueron trágicos en la primera fase de su estancia en Arlanzón. El segundo episodio, más leve, se produjo en enero-febrero. Todos los fallecimientos por fiebre y gastroenteritis tuvieron lugar entre noviembre y febrero. Asimismo se observa que enero, febrero, noviembre y diciembre fueron los más mortíferos (10 de los 13 fallecimientos), y que sin embargo no hubo muertes en los meses de marzo, mayo, julio, septiembre u octubre. En conclusión, los meses fríos (10 fallecimientos) agruparon la mortandad mucho más que todos los meses de primavera, verano y comienzos del otoño (3 fallecimientos, ninguno de ellos debido a fiebre o gastroenteritis).

Observando los fallecimientos de forma temporal, se aprecia que no todos los inviernos fueron malos, sino sólo los de los años 1904-1905 y 1907-1908.

GRÁFICO 2



*Edad de las monjas fallecidas.*

*En oscuro, las muertes por fiebre o gastroenteritis*

Un nuevo gráfico (nº 2), considerando ahora la edad de fallecimiento de las monjas, permite comprobar que no hay una correlación entre la vejez y el orden de la muerte, aunque en los seis primeros casos se produce un escalonamiento negativo, es decir, que las más ancianas (¿con menos defensas?) fallecieron antes que las jóvenes. Las más ancianas fallecieron por causas ajenas a la fiebre o a la gastroenteritis y, por regla general, murieron en abril y agosto, cuando el frío no es un elemento determinante. Si se suprime de la estadística a las monjas mayores de 70 años (una edad provecta para la época, y por lo tanto susceptibles de morir por cualquier otra causa), observamos que las muertes de las “jóvenes” se producen, casi en su totalidad, en los meses de noviembre y diciembre, es decir, en pleno invierno. Puede deducirse, al menos a primera vista, que el frío y la humedad fueron los elementos determinantes.

## 17. A MODO DE RESUMEN

¿Cuál fue la causa de las muertes de las monjas francesas de Arlanzón? Es difícil decirlo, pero seguramente no hubo un solo motivo,

aunque sí algún episodio singular. Parece evidente que se produjo una concentración de seis fallecimientos en noviembre-diciembre de 1904 que no puede achacarse a la casualidad. Aunque el diagnóstico pueda resultar impreciso, el hecho de que todas presentaran síntomas febriles y/o gastrointestinales llevó al médico a considerar que se trataba de fiebre tifoidea, enfermedad que se contagia a través del agua y de los alimentos contaminados con deyecciones. Cabe recordar que ese año de 1904 hubo 14 fallecimientos de adultos (sin contar a las monjas) y que ocho de estas causas de muerte eran febriles o gastrointestinales. Sin embargo, sumando los años 1903, 1905 y 1906 apenas fallecieron 13 adultos, y sólo 3 de los síntomas descritos. El año 1908 también murieron tres monjas en pocos días y, qué causalidad, también fue un mal año para los otros 12 adultos de Arlanzón que fallecieron, 6 de ellos con síntomas febriles y de trastornos intestinales.

Es de suponer que el médico acertó en la mayoría de los diagnósticos, aunque no señalara la causa primigenia en sus certificados. Por lo tanto, hay que dar por buenos los casos de fallos cardíacos (las hermana Ribolet, de 86 años, y Agustine, de 50), derrame cerebral (Juventon, de 74 años) o cancerosos (Durand, de 83 años y Porte, de 43 años). También es probable que la hermana Eymond, de 30 años, muriera de tuberculosis, con síntomas muy claros que difícilmente se pueden confundir con la fiebre tifoidea. Si esto fuera así, el único episodio trágico sería el comprendido entre noviembre y diciembre de 1904, cuando la enfermedad se llevó por delante la vida de las seis primeras monjas. La muerte de la hermana Brun, en enero de 1908, pudo deberse a la fiebre tifoidea, o a cualquier otra causa que le produjera la gastroenteritis fatal.

Lo único cierto es que la comunidad de Voiron regresó esquilmada a Francia, seguramente con un mal recuerdo de su estancia en tierras burgalesas, y que su paso por Arlanzón originó una leyenda que aún hoy pervive, un siglo después, sobre el carácter mortal, más que salutífero, del balneario.

En todo este tiempo, los restos de las trece monjas de Isère han reposado en el cementerio antiguo de la iglesia de San Miguel. La muerte ha igualado a los vecinos de Arlanzón, a diez religiosas francesas, una alemana, otra de Saboya, una más inglesa, y a Marie Agustine, la mujer que nació en África, fue comprada por el reverendo Padre Oliver a un negrero y, tras ser entregada a las religiosas de Voiron, terminó sus días a 1.001 metros de altura, en un singular pueblo de clima frío y aguas abundantes.



# 18. FICHAS DE LOS FALLECIMIENTOS DE LAS MONJAS DE VOIRON

Nombre religioso (placa del cementerio)	M. Joseph Couturier
Registro Civil	María Couturier Villon, nº 599
Registro Parroquial	Marie Couturier Billon, nº 482
Fecha de la muerte	9-nov-1904
Edad	73 años
Padre y Madre	Claude (Claudio en AHPBu)/ Anne (Ana Villon, natural de Sn Gevine de Francia en AHPBu)
Causa	Gastro enteritis aguda
Procedencia	Saint Gevire-Isere (San Gevine, según AHPBu). <i>Probablement se trate de St. Geoirs (Isère).</i>
Otras grafías	Coutunier (parroquia)
Nombre religioso (placa del cementerio)	M. Gabrielle Champon
Registro Civil	Felicia Rosalía Champon Savig, nº 600
Registro Parroquial	Felicie Rosalie Champon, nº 483
Fecha de la muerte	19-nov-1904
Edad	58 años
Padre y Madre	Claude (Claudio en AHPBu) Champon/ Felicité Savignon (Felicidad en AHPBu)
Causa	Fiebre gripal
Procedencia	Sta Gevirs-Isere (Brion de San Elvin, según AHPBu). <i>Probable- mente Brion-St Geoirs (Isère)</i>
Otras grafías	Chanyron (parroquia), Sabig (AHPBu)
Nombre religioso (placa del cementerio)	Louise de Sales Pendle
Registro Civil	Ana María Penelle Joes, nº 602
Registro Parroquial	Anne Mary Pendle y Joes, nº 485
Fecha de la muerte	29-nov-1904
Edad	43 años
Padre y madre	Samuel Ridgley/Mary Anne Joes
Causa	Fiebre tifoidea

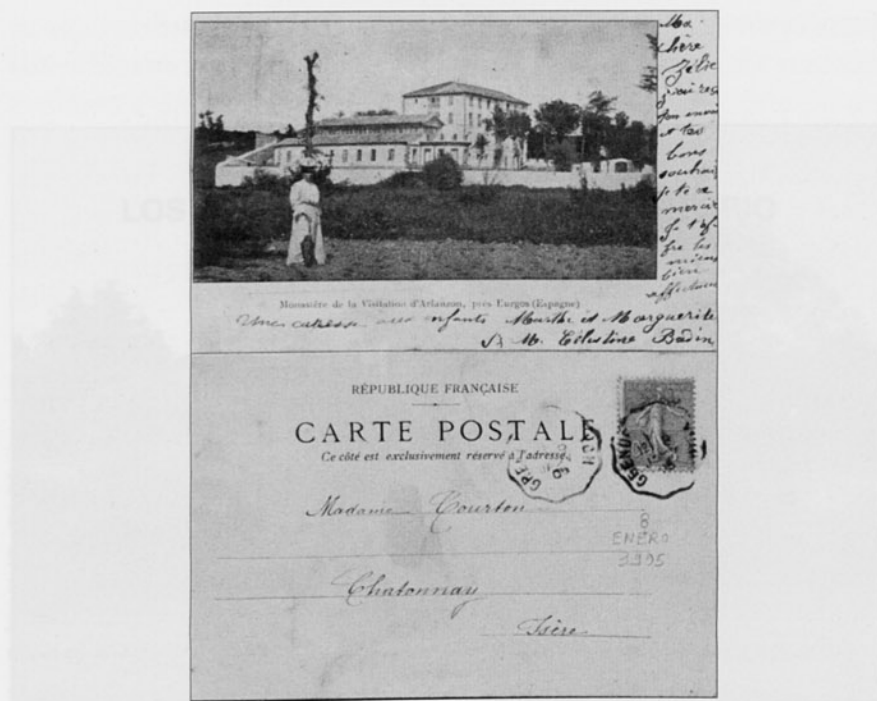
Procedencia	Londres (Inglaterra)
Otras grafías	Jou (AHPBu), Ives (parroquia)
Otros datos	Según la placa del cementerio, murió el 30 de noviembre. En AHPBu dice que falleció a las 22 horas del día 1 de diciembre, pero la partida de defunción está firmada el 30 de noviembre)
Nombre religioso (placa del cementerio)	
Registro Civil	Terese Martín y Martín, nº 603
Registro Parroquial	Térése Martin y Martin, nº 486
Fecha de la muerte	1-dic-1904
Edad	44 años (43 según el registro parroquial)
Padre y Madre	Theodore (Teodoro en AHPBu)/ Marthe (Teresa en AHPBu)
Causa	Fiebre tifoidea
Procedencia	Worndorfe (Gran Ducado de Baden, Alemania) según la parroquia. Voduumorfe (Alemania), según AHPBu. También figuran en AHPBu las grafías Ihodurfe y Woduumorfe
Otras grafías	Therese (parroquia)
Nombre religioso (placa del cementerio)	
Registro Civil	María Rey Joaquín, nº 604
Registro Parroquial	Marie Rey Joaquín, nº 487
Fecha de la muerte	5-dic-1904
Edad	44
Padre y Madre	Cuprien (Cipriano Rey, según AHPBu)/ Sophie
Causa	Fiebre tifoidea
Procedencia	Chavarine-Isere
Nombre religioso (placa del cementerio)	
Registro Civil	Filomina Perceveauz Jamin, nº 607
Registro Parroquial	Philoméne Percevaux Janin, nº 490

Fecha de la muerte	19-dic-1904
Edad	34 años (33 según AHPBu)
Padre y Madre	Anshelme (Anselmo Pezcuaaur Javin, según AHPBu)/ Seaniette (Juana Javin de June, según AHPBu)
Causa	Fiebre tifoidea
Procedencia	Jenne Savoie (Saboya, según AHPBu). En AHPBu figura también June (Saboya)
Otras grafías	Percuvaz, Pezcuaaur, Pezcucuez, Pezcuvauz, Javin, Jamín...
Nombre religioso (placa del cementerio)	Jeanine-Lucie Ribolet
Registro Civil	Sofía Ribolen Bazin, nº 625
Registro Parroquial	Sophie Ribolet Bazin, nº 509
Fecha de la muerte	6-abr-1906
Edad	86 años
Padre y Madre	Charles (Carlos en AHPBu)/ Sophie (Sofía en AHPBu)
Causa	Endocarditis
Procedencia	Voiron, Isère
Nombre religioso (placa del cementerio)	M. Augustine
Registro Civil	Marie Augustine, nº 640
Registro Parroquial	Marie Augustine, nº 524
Fecha de la muerte	9-nov-1906
Edad	50 años
Padre y Madre	No se sabe el nombre de sus padres ni se sabe su paradero (AHPBu)
Causa	Lesión valvular de corazón
Procedencia	El Cairo (AHPBu)
Nombre religioso (placa del cementerio)	M. de Chantal Juventon
Registro Civil	Noemia Juventón Mansonet, nº 654
Registro Parroquial	Clementina Noémie Juvencton, nº 538
Fecha de la muerte	3-ago-1907

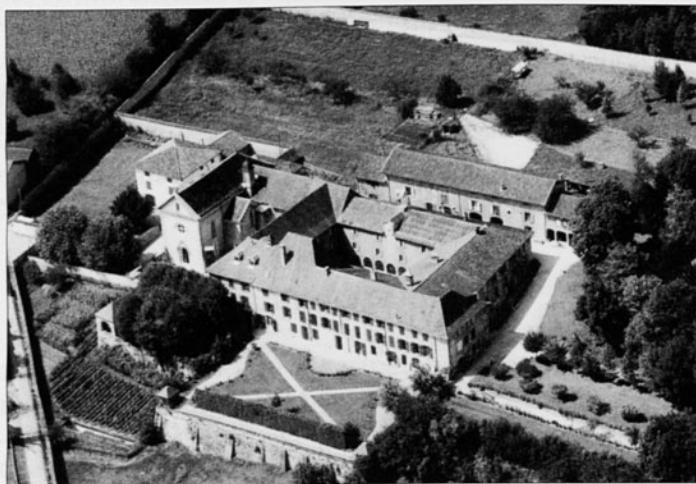
Edad	74 años
Padre y Madre	Regis (Regio, según AHPBu)/ Jose Elisabeth Massonet (Isabel, según AHPBu)
Causa	Hemorragia cerebral
Procedencia	Grand Sere, Drome (Gran Serret, según AHPBU)
Otras grafías	Invecton, Manonet
Nombre religioso (placa del cementerio)	
Registro Civil	Josefina Brun Cerrir, n° 671
Registro Parroquial	Josefine Brun Terrier, f30/n° 7
Fecha de la muerte	20-ene-1908 (En AHPBu figura el 30 de enero, pero el certificado médico deja claro que es el 20 de enero, y de hecho está registrada antes de los fallecidos a partir de esa fecha)
Edad	34 años (36 años, según AHPBu)
Padre y Madre	Pedro (Pierre, según AHPBu)/ María (Marie, según AHPBu)
Causa	Gastroenteritis infecciosa
Procedencia	San Guillermo, Isera (Saint Guillaume Ysere, según AHPBu)
Nombre religioso (placa del cementerio)	M. Michel Eymond
Registro Civil	María Luisa Eymond Jaquemet, n° 674
Registro Parroquial	Marie Louise Eymond y Jaquemet, f4v/n° 10
Fecha de la muerte	24-feb-1908
Edad	30 años
Padre y Madre	Joseph Eymond (José, según AHPBU)/ Marie Jaquemet (María, según AHPBu)
Causa	Tuberculosis pulmonar
Procedencia	Saint Michel de St. Geovis (Saint Michel de S. Geoires en AHPBu).
Otras grafías	
Otros datos	Nacida el 16 de enero de 1878

Nombre religioso (placa del cementerio)	Louise Marie Durand
Registro Civil	Ana Alejandra Durand Boufrieu, n° 675
Registro Parroquial	Anne Alexandrine Durand Boussieu, f4v/n° 11
Fecha de la muerte	25-feb-1908
Edad	83 años
Padre y Madre	François Durand (Pedro, según AHPBu, Francisco según la parroquia)/ Ana Bousion, según AHPBu, Anne Boussieu, según la parroquia
Causa	Cáncer de ovario
Procedencia	Dolomieu Ysere (L'Isere, según la parroquia)
Otras grafías	Ana Alejandrina Durand Boussien, según la parroquia
Nombre religioso (placa del cementerio)	Leoncía Melanie Estefanía Porte
Registro Civil	Bone, n° 678
Registro Parroquial	Leonce Melanie Estephanie Porte Bosse, f5v/n° 14
Fecha de la muerte	15-jun-1908
Edad	43 años (42 según AHPBu)
Padre y Madre	Pierre, Pedro Porte/Victoria, Victorina Bosse
Causa	Fibroma de útero
Procedencia	Peris Ysere (Perier, Isère, según la parroquia), Periu según AHPBu. <i>Puede ser Périer-Isère</i>





Postal de comienzos del siglo XX que enviaban las monjas desde Voiron para dar a conocer su monasterio de Arlanzón. En el reverso, el sello de correos y la dirección del destinatario. Colección Carlos Sainz Varona



Vista del monasterio de Voiron en la actualidad. Postal As de Coeur



*Lo que queda del antiguo balneario de Arlanzón, visto desde el oeste*

